



Du erhobst dich

Du erhobst dich
beim Anblick der Wasser.

Entbürde der Flug dich
der zäh haftenden Spur
der Kränkung, entfleisch dich der
wächsernen Krume der Abkunft.

Und komm herab. Auf dem Häger
entkruste dich. Ruhe aus.

In den Wassern
atme auf.

Das Gedicht ist von den letzten Versen vom
Geistlichen Gesang (Cántico Espiritual) des
Heiligen Johannes vom Kreuz (San Juan de la Cruz)
inspiriert: „... und beim Anblick der Quelle stieg die
Kavallerie hinunter“.

U çielu çianci

Çianci ppi' cu' è ghittatu ammiènzù â via
appena ccu 'n linzolu cummigghiatu;
çianci ppi' cu' è sulu e 'nn'è circatu,
lassatu a l'abbannunu, a la stranià ...

Çianci ppi' cu' cari e chiama aiutu!
ppi' cu' è ca va suffriennu e 'nn'è taliatu,
ppi' què' ca stenni a manu ed è stracchiatu,
ppi' què' ca riçi u veru e 'nn'è crirutu! ...

Çianci ppi' què' ca mori ccô risiù
ri senti 'na parola ri cunfuortu! ...
E parti, ccu la sprânza, ca puoi muortu,
truari ddà putissi armenu a Ddiu ...

U çielu çianci...
E fora cchi rrisati,
cchi canti, sona e balli strati strati ...

Il cielo piange

Piange per chi è buttato in mezzo alla via
coperto appena da un lenzuolo,
piange per chi è solo e non è cercato,
lasciato in abbandono, in balia di estranei ...

Piange per chi cade e chiama aiuto!
Per chi soffre e viene ignorato,
Per chi stende una mano ed è respinto,
per chi dice il vero e non è creduto

Piange per chi muore col desiderio
di sentire una parola di conforto
E parte con la speranza che, dopo morto,
possa almeno trovare Dio

Il cielo piange ...
E fuori che risate,
che canti, suoni e balli per le strade ...

Der Himmel weint

Er weint für den, der nur mit einem Leintuch bedeckt,
mitten auf die Strasse geworfen wird.

Er weint für den, der allein ist und nicht gesucht wird,
verlassen ist, Fremden ausgeliefert ...

Er weint für den, der fällt und nach Hilfe ruft!
Für den, der leidet und nicht gesehen wird,
für den, der eine Hand ausstreckt und abgewiesen wird,
für den, der die Wahrheit ausspricht und dem nicht geglaubt wird.

Er weint für den, der stirbt
mit dem Wunsch, tröstende Worte zu hören
und in der Hoffnung geht, mindestens nach dem Tod,
Gott finden zu können.

Der Himmel weint ...
Und draußen lautes Lachen, lauter Gesang,
 Klänge und Tänze auf den Straßen ...

L'amuri ca mi cuogghiu ...

Mi piaci ancora cògghiri l'amuri,
speci quann'è ca siemu ghià la fini;
anchi s'arranciu u mussu ppò ruluri
e scippu ccu li rienti puoi li spini ...

E ,n puozzu nnâ stu mentri nun pinzari,
quannu lu spassu ccà e ddà cughia ...
E quannu chista o chidda avia a-lassari,
lu cori ppi' la pena si rapia ...

Oh quantu puncigghiuna ca sintia!
E ghiornu e notti nun putia abbintari!
Ma ,n'otra puoi rintra mi trasia,
e li spinuzzi si mintia a-lluvari ...

Unn'èrunu ddi spini mi scurria
chidda arucizza ca sa ddari Amuri,
e tutta lu mâ cori sâ vivia
e s'allargava e si jncia r'arduri ...

Ora li spini scippu ccu li rienti!
L'amuri ca mi cuogghiu è nnê rruvetta!
Sientu ruluri e nun accanzu nenti,
stancu lu cori miu trimannu aspetta! ...

L'amore che raccolgo

Mi piace ancora cogliere l'amore,
soprattutto quando siamo già alla fine:
anche se serro le labbra per il dolore
e poi strappo coi denti le spine ...

E non posso nel frattempo non pensare
quando lo spasso qua e là coglievo...
e quando questa o quella dovevo lasciare,
il cuore per la pena si straziava ...

Oh quanti pungiglioni che sentivo!
E giorno e notte non trovavo pace!
Ma poi un'altra mi entrava dentro
e le spinette si metteva a togliere.

Dov'erano quelle spine mi scorreva
quella dolcezza che sa dare Amore,
e tutta il mio cuore la beveva
e si allargava e si riempiva di ardore ...

Ore le spine le strappo coi denti!
L'amore che raccolgo è nei rovi
Sento dolore e non ottengo niente,
stanco il mio cuore tremando aspetta ...

Die Liebe, die ich ernte

Ich mag es noch immer, die Liebe zu pflücken,
besonders wenn es schon dem Ende zugeht:
selbst wenn ich die Lippen vor Schmerz zusammenpressen
und anschließend mit den Zähnen die Dornen herausziehen muß ...

Und währenddessen denke ich,
wie ich das Vergnügen hie und da pflückte ...
und wie das Herz sich vor Kummer quälte
wenn ich auf die eine oder auf die andere verzichten musste ...

Oh, wie viele Stacheln ich fühlte!
Und Tag und Nacht keine Ruhe fand!
Doch dann drang eine andere in mich ein
und begann die kleinen Dornen herauszuziehen.

Wo diese Dornen waren, floß
jene Sanfmut, die Liebe zu geben vermag,
und mein ganzes Herz saugte sie auf,
weitete sich und füllte sich mit Leidenschaft ...

Nun ziehe ich die Dornen mit den Zähnen heraus!
Die Liebe, die ich ernte, ist in den Dornbüschen.
Ich empfinde Schmerz und erlange nichts,
zitternd wartet mein müdes Herz ...

N'amore bello

(dall'intervista della vedova Camilla Iezzi)

È stato n'amore bello,
ha durato poco ma troppo bello.
Lui è partito al Belgio all'improvviso
doveva cerca' un buco de casa a Marcinelle.
La casa era na stanza, la so venuta incinta
la vita non era bella, vita da minatore.
Io la mattina facevo finta di non svegliarmi
con mio marito, era un gioco,
prima che Camillo apriva la porta,
io aprivo gli occhi e lui diceva:
„Ma com'è, non stavi a dormi'?”
Quasi ogni mattina
ci facevamo questo scherzetto,
era un modo per dirci che ci volevamo bene,
e il bene era troppo.
L'8 agosto Camillo se n'è andato così,
sempre facendo sto scherzetto
da casa mia ogni mattina passava
il treno che portava sti vagoni col carbone
dalla miniera,
ma quella mattina il treno era vuoto.
È stato n'amore bello.





Ne' schöne Liebe

(aus dem Interview mit Camilla Iezzi)

Es war ne' schöne Liebe,
hat nur kurz gedauert, aber sie war so schön.
Er brach plötzlich nach Belgien auf,
um eine Hütte für uns zu suchen, in Marcinelle.
Unser Haus war nur ein Zimmer,
dort wurde ich schwanger,
das Leben war nicht schön, ein Bergarbeiterleben.
Morgens tat ich so, als schlief ich noch,
es war unser Spiel,
und wenn mein Mann, Camillo, die Tür aufmachte,
machte ich die Augen auf, und er sagte:
„Wie, hast du nicht geschlafen?“
Fast jeden Morgen alberten wir so rum,
es war unsere Art, uns zu sagen,
dass wir uns liebten,
und die Liebe war groß.
So ging Camillo auch am 8. August aus dem Haus
nach diesem kleinen Streich.
Jeden Morgen fuhr vor meinem Haus der Zug vorbei,
die Wagen mit Kohle beladen,
doch an diesem Morgen blieb der Zug leer.
War das ne' schöne Liebe.

Tra la morte e la vita

*(dall'intervista dell'orfana Gemma Iezzi,
figlia di Camilla)*

Io nasco il 27 novembre
a mezzogiorno e mezza,
in coincidenza dei funerali
solenni di Stato
io stavo nascendo.

Mentre portavano mio padre al cimitero,
mia madre, non ha assistito al funerale
perché stava partorendo.
Nascevo io.

E mia nonna,
che aveva due figli morti,
la mattina dei funerali
ha lasciato le bare dei suoi figli
e ha voluto assistere al parto.

Tra la morte e la vita,
ha deciso per la vita.





Zwischen Tod und Leben

(aus dem Interview mit Gemma Iezzi, der verwaisten Tochter von Camilla)

Ich wurde am 27. November geboren,
mittags um halb eins.
Während des feierlichen
Staatsbegräbnisses
wurde ich geboren.

Als mein Vater zu Grabe getragen wurde,
war meine Mutter nicht dabei,
weil sie gerade niederkam.
Ich wurde geboren.
Und meine Großmutter,
die zwei tote Söhne hatte,
verließ am Morgen der Beisetzung
die Särge ihrer Kinder,
um bei meiner Geburt dabei zu sein.

Zwischen Tod und Leben
hat sie sich für das Leben entschieden.

I primi tempi

(dall'intervista al minatore supersite Peppe)

I primi tempi dopo la catastrofa,
la paura diventava doppia
e anche tre volte tanto,
in specie alla domenica
quando discendevo giù sotto in solitario,
tremavo
appena che sentivo un rumore piccolo piccolo,
un grinzare di assi e di travi
un rullare di pietre,
lo scolo dell'acqua,
il „pet“ di un mulo in lontananza
e pensavo ora dove scappo?

Alla domenica che scendevo nella mina
certe volte mi prendeva un terrore
da non resistere che per tutto il tempo
ad alta voce mi mettevo a pregare
o a cantare
per non sentire niente.



Die erste Zeit

(aus dem Interview mit Giuseppe Avanzato, dem Bergarbeiter, der das Unglück überlebt hat)

In der ersten Zeit nach der catastrofa,
war die Angst zweimal
ja dreimal so groß,
besonders sonntags,
wenn ich allein hinab stieg.
Beim kleinsten Geräusch
erzitterte ich.

Wenn Bretter oder Balken knarrten,
wenn Steine rollten oder Wasser floß,
wenn ein Maultier in der Ferne schrie,
dachte ich, wo soll ich jetzt hin?

Wenn ich sonntags ins Bergwerk hinab
stieg, packte mich manchmal eine solche
Angst die kaum auszuhalten war,
also betete ich laut oder sang,
die ganze Zeit,
um nichts zu hören.

Il passo interiore

Il cielo s'accompagna grigio amaro
ai pensieri che corrono lontano,
oltre la schiera di colli desueti.
Nuovi i profili, nuove le cadenze
in questa noncuranza di colori
che timidi tentennano all'intorno,
ma il passo in interiore è sempre uno.

Der innere Schritt

Der Himmel geht bitter grau
mit weitlaufenden Gedanken einher,
jenseits ungewohnter Hügelreihen.
Neu sind die Umrisse, neu die Kadenz
in dieser Unbekümmertheit der Farben,
die ringsherum scheu schwanken,
doch der Schritt im Innern ist immer eins.





Le stanze di Ligeti

In un intimo mistero di bellezza
si chiusero le porte,
per raccogliere l'amore
con tutte le sue cose.

L'Arte migrò nel profondo, sigillata,
per sopravvivere
all'asfissia che invase l'aria,
che solcò la storia.

Contro questo aratro incumbente
andaste controvento,
distillando il tempo
in un esilio di fraternità
ricomponendo
quel gesto che vi unì.

Nell'intimo di quelle (vostre) stanze,
immaginaste la libertà,
per ricominciare
nell'esperienza di un futuro incerto,
stanze come vie d'uscita.

Dunque arrivaste
e siete musica,

da una mente all'altra risuonata
da voce a voce scardinata,
chiave di tutte le porte e partiture,
senza confini né imposizioni,
perché non si possono
imprigionare i suoni.

"A Budapest si creò una cultura della "stanze chiuse",
in cui la maggioranza degli artisti decise di emigrare.
Ufficialmente, era stato imposto il "realismo socialista,
una produzione di massa a basso costo con propaganda
politica prescritta. L'arte e la letteratura moderna erano
proibite "tout court" e la ricca collezione di impressionisti
francesi e ungheresi nel Museo d'Arte di Budapest
era semplicemente sospesa. [...]

Libri definiti scorretti scomparirono dalle biblioteche e
librerie (tra cui Don Chisciotte e Winnie the Pooh). [...] la
scrittura, la composizione e la scrittura, la pittura
avvenivano in segreto e nel tempo libero: il lavoro "per
il cassetto" era considerato un onore".

György Ligeti, „Zu meinen Streichquartetten“:
nella stessa raccolta degli scritti ed. da Monika
Lichtenfeld, Mainz: 2007, Bd. 2, S. 160-161.

Ligeti's Zimmer

Im innersten Geheimnis der Schönheit
schlossen sich die Türen,
um die Liebe zu pflücken
mit all ihren Dingen.

Die Kunst migrierte in die Tiefe, verriegelt,
um die Erstickung zu überleben,
die die Luft durchdrang,
die Geschichte durchquerte.

Gegen diesen drohenden Pflug
seid Ihr gegen den Wind gesegelt,
habt die Zeit destilliert,
in einem Exil der Brüderlichkeit
um jene Geste neu zusammen zu stellen,
die euch verband.

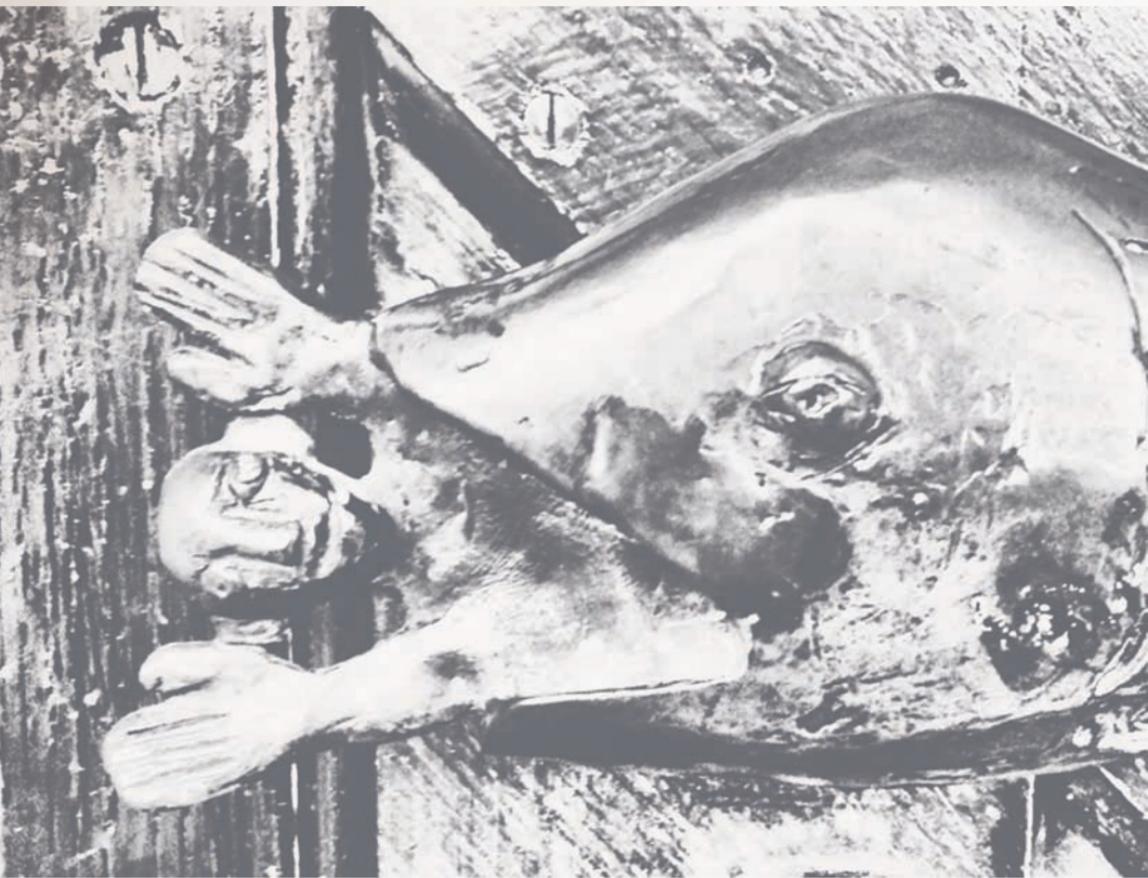
Im Innern von diesen (Euren) Zimmern,
habt Ihr die Freiheit ersonnen,
um neu zu beginnen,
in der Erfahrung einer unsicheren Zukunft,
Zimmer als Ausweg.

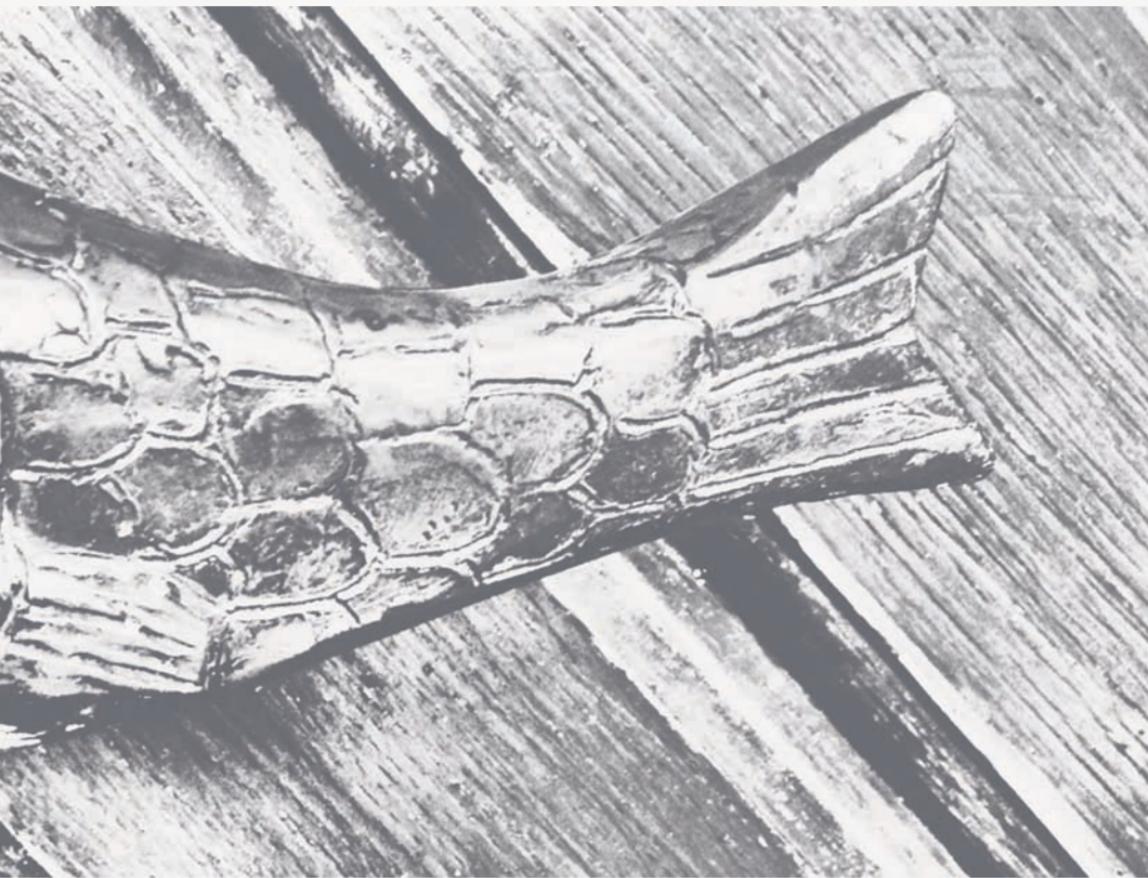
Ihr seid nun angekommen
und seid Musik,

von einem Geist zum anderen
klangdurchdrungen von Stimme zu Stimme
aus den Angeln gehoben,
Schlüssel aller Türen und Partituren
ohne Grenzen oder Auferlegungen,
denn Klänge kann man nicht einsperren.

„So entstand in Budapest eine Kultur des ‚geschlossenen Zimmers‘, in der sich die Mehrheit der Künstler für die ‚innere Emigration‘ entschied. Offiziell wurde der ‚sozialistische Realismus‘ oktroyiert, d. h. eine billige Massenkunst mit vorgeschriebener politischer Propaganda. Moderne Kunst und Literatur wurden pauschal verboten, die reiche Sammlung französischer und ungarischer Impressionisten im Budapester Kunstmuseum beispielsweise hängte man einfach ab. [...] Nicht genehme Bücher verschwanden aus Bibliotheken und Buchgeschäften (unter anderem wurden auch Don Quijote und Winnie the Pooh eingestampft). [...] Geschrieben, komponiert, gemalt wurde im Geheimen und in der kaum vorhandenen Freizeit: Für die Schublade zu arbeiten galt als Ehre.“

György Ligeti, „Zu meinen Streichquartetten“, in: derselbe, *Gesammelte Schriften*, hrsg. von Monika Lichtenfeld, Mainz: 2007, Bd. 2, S. 160-161.





Shemà, Adonay¹

Alla memoria di Shlomo Venezia²

Shemà, Israel, ³ shemà, Israel,
per voce e in fedele mezuzà ⁴
distratto t'ho sentito a tempo dire
nell'arco intero della vita mia.

Ordunque davvero tu ci sei!

Shemà, Adonay, shemà, Adonay,
son io che voglio dire a te,
ora che per me ha suonato lo shofàr ⁵.

Adonay, Adonay, Adonay, Adonay,
cedevole nell'aria lamento.

Adonay, Adonay, Adonay, Adonay,
murmure presente alla mia mente,
Adonay, Adonay, Adonay, Adonay,
fuggevole homiyà ⁶ significante.

Adonay, Adonay, Adonay, Adonay,
layla ⁷, litania al vento seminata.

Shemà, Israel, shemà, Israel,
e qui per sempre tu ti sei fermato,
avvolto in un silenzio d'inciampo
del quale solo tu sai la ragione.

Nel cuore fummo messi dell'inferno,
dove il peggio tutto abbiamo visto,
strumento di martirio noi fatti
al krematorium due di Birkenau,
il fondo dell'abisso scandagliato.
Non un angelo per noi dannati lì
nel Sonderkommando in cui finimmo,
e tu non c'eri allora ad ascoltare.

Shemà, Adonay, shemà, Adonay,
adesso grido a te da questa soglia.
Perché tu rimanesti nel silenzio?
Qaddish ⁸ amaro per il mio parente,
il volto della Gorgone io vidi.
Haghèd-na li ⁹, , Adonay, haghèd-na li.
Ero uomo io là, non ero uomo?
Questo oramai tu mi devi dire.

Laggiù si consumò la vita mia,
un numero di marchio divenuto,
malattia poi dei sopravvissuti
il resto dei miei giorni camuffati.
Le ragioni dell'assenza ti reclamo,
riaperto a Stoccarda il conto eterno,
sentenza ch'è viatico al mio passo,
sugli otto ¹⁰ a Sant'Anna di Stazzema.

*Dove stavi celato allora, Dio,
io, Shlomo, a te ora domando.
Shemà, Adonay, shemà, Adonay,
Elohèi ha-tzadìqim, ¹¹, non puoi tacere.
'Anè ¹², Adonay, 'anè, Adonay,
eludere non puoi questa mia pena
qui dove tallèd ¹³, non si richiede
né manco di memento tefillin. ¹⁴*

Il 12. agosto del 1944 soldati nazisti della 16. SS-Panzer-grenadier-Division "Reichsführer SS" irrompono nel villaggio montano di Sant'Anna di Stazzema in Toscana e uccidono numerosi sfollati provenienti da ragioni limitrofe. Le autorità italiane parlano di 560 vittime tra le quali più di 100 bambini.

Nel giorno della morte di Shlomo Venezia, il 1 ottobre 2012, la Procura di Stoccarda proscioglie gli autori della strage di Sant'Anna di Stazzema, perché "non ci sono prove sufficienti" che gli imputati fossero tutti responsabili del massacro. Il verdetto è il viatico che Shlomo Venezia si porta in tomba.

¹ Ascolta, Dio / ² Shlomo Venezia nasce come ebreo di origine italiana in Salonico. Ha vent'anni quando i nazisti deportano lui e la sua famiglia dalla Grecia ad Auschwitz, dove viene scelto dalle SS per far parte del Sonderkommando (unità speciale) e costretto a lavorare nelle camere a gas e crematori. Venezia è stato uno dei pochi sopravvissuti del Sonderkommando. Ma ci volle molto tempo prima che riuscisse a parlare delle sue esperienze nel campo di sterminio. Nel 2006 raccoglie le sue memorie nel libro "Sonderkommando Auschwitz". / ³ Schmà Jisrael Ascolta, Israele, il Signore è il nostro Dio, il Signore è Uno. Questa frase è il credo degli ebrei in un solo Dio. La Thora afferma che "queste parole" siano dette "quando ti coricherai e quando ti alzerai" (Deuteronomio 6:7. Questa frase viene detta quando l'anima è colma di speranza ma anche come consolazione nei momenti di disperazione. Accompagna gli uomini nelle ultime ore di vita. Viene detta dal moribondo o da chi gli sta intorno nell'ora di morte. I martiri la pronunciavano prima di morire. / ⁴ Piccolo astuccio contenente lo Schmà Jisrael sullo stipite della porta / ⁵ Strumento a corno / ⁶ Preghiera sussurrata andando nelle camere a gas / ⁷ Notte / ⁸ Preghiera di lutto / ⁹ Dimmi / ¹⁰ Gli otto SS ancora in vita autori del massacro in Sant'Anna di Stazzema / ¹¹ Dio dei giusti / ¹² Ascolta, Signore / ¹³ Manto di preghiera / ¹⁴ Filatteri per la preghiera

Shemà, Adonay¹

Zum Gedenken an Shlomo Venezia²

Shemà, Israel,³ shemà, Israel,
rythmisch rezitiert und in der Mesusa aufbewahrt⁴
zerstreut habe ich dich
mein ganzes Leben lang gehört.
Denn es gibt dich wirklich!
Shemà, Adonay, shemà, Adonay,
jetzt will ich zu dir sprechen,
jetzt wo der Schofar⁵ für mich geblasen wurde.

Adonay, Adonay, Adonay, Adonay,
schwache Klage in der Luft.
Adonay, Adonay, Adonay, Adonay,
dieses Gemurmel in meinem Kopf,
Adonay, Adonay, Adonay, Adonay,
flüchtiges, bezeichnendes Homiya⁶.
Adonay, Adonay, Adonay, Adonay,
Layla,⁷ in den Wind gesäte Litanei.

Shemà, Israel, shemà, Israel,
und hier bist du für immer stehen geblieben,
in eine Stolperstille gehüllt,
deren Grund nur du kennst.

Im Herzen wurden wir zu Boten der Hölle,
wo wir das Allerschlimmste gesehen haben,
zum Instrument des Märtyrertums gemacht
im Krematorium II von Birkenau,
die Tiefe des Abgrunds haben wir durchschritten.
Keinen Engel gab es dort für uns Verdammte
im Sonderkommando, in dem wir endeten,
und du warst damals nicht da um zu hören.

Shemà, Adonay, shemà, Adonay,
jetzt schreie ich zu dir von dieser Schwelle.
Warum hast du geschwiegen?
Bitteres Kaddisch⁸ für meinen Verwandten,
das Antlitz der Gorgone habe ich gesehen.
Haghèd-na li⁹, Adonai, haghèd-na li.
War ich dort Mensch, war ich kein Mensch?
Das mußt du mir nun sagen.

Dort hat sich mein Leben verzehrt,
zur Nummer gebrandmarkt,
wurde es dann zur Krankheit der Überlebenden
für den Rest meiner getarnten Tage.
Die Gründe der Abwesenheit fordere ich von dir,
wieder eröffnet in Stuttgart die ewige Rechnung,
das Urteil über die acht¹⁰ in Sant'Anna
von Stazzema

nehme ich als bittere Wegzehrung mit.
Wo hieltest du dich damals verborgen, Gott,
ich, Shlomo, frage dich jetzt.
Shemà, Adonay, shemà, Adonay,
Elohèi ha-tzadiqim, ¹¹ du kannst nicht schweigen.
'Anè ¹², Adonay', anè, Adonay,
diesem, meinem Schmerz kannst du
nicht ausweichen
hier, wo weder Tallit gefordert wird ¹³,
noch Tefillin ¹⁴ als Mahnung.

Angehörige der 16. SS-Panzergrenadierdivision
„Reichsführer SS“ haben am 12. August 1944 in dem
toskanischen Bergdorf Sant'Anna di Stazzema, wo sich
zahlreiche Flüchtlinge aus angrenzenden Regionen in
dem Ort aufhielten, getötet. Die italienischen Behörden
gehen von 560 Todesopfern aus, darunter mehr als
100 Kinder.

Am 1. Oktober 2012, dem Todestag von Shlomo Venezia
spricht die Staatsanwaltschaft Stuttgart die acht noch
lebenden SS-Männer von dem Verdacht des hundert-
fachen Mordes "aus Mangel an Beweisen" frei. Das
Urteil ist die bittere Wegzehrung, die Shlomo
Venezia mit in den Tod nimmt.

¹ Höre, Gott / ² Shlomo Venezia wird als Jude italienischer
Herkunft in Thessaloniki geboren. Er ist 20 Jahre alt, als die
Nazis ihn und seine Familie 1944 aus Griechenland nach
Auschwitz deportieren. Dort wird er von der SS für das
berüchtigte Sonderkommando ausgewählt und zur Arbeit in
den Gaskammern und Krematorien gezwungen. Venezia
überlebt als einer von wenigen Gefangenen das Sonder-
kommando. Doch es dauert Jahrzehnte, bis er über seine Zeit
im KZ reden kann. 2006 schildert er sein Leben in dem Buch
"Meine Arbeit im Sonderkommando Auschwitz". / ³ „ Schma
Jisrael (Höre, Israel, der Ewige ist unser Gott, der Ewige allein"
(5. Moses 6, 4). Dieser Satz ist das Glaubensbekenntnis der
Juden zum ewigen einzigen Gott. Der Tag soll mit dem
Rezitieren des Schma Israel beginnen und beim Schlafenge-
hen damit enden. So steht es in der Bibel. Dieser Satz wird
gesprochen, wenn die Seele mit Hoffnung erfüllt ist, aber auch
als Trost in der Stunde der Hoffnungslosigkeit. Er begleitet den
Menschen in seinen letzten Stunden auf Erden. Schon in alter
Zeit wurde er von dem Sterbenden oder von den in seiner
Sterbestunde um ihn Versammelten gesprochen. Die Märtyrer
hauchten mit diesem Bekenntnis ihre Seele aus. / ⁴ Schrift-
kapsel am Türpfosten / ⁵ Horninstrument / ⁶ Geflüstertes Gebet
auf dem Gang in die Gaskammer / ⁷ Nacht / ⁸ Gebet der Trau-
ernden / ⁹ Sag mir / ¹⁰ Die acht noch lebenden SS-Männer vom
Massaker in Sant'Anna di Stazzema / ¹¹ Gott der Gerechten /
¹² Höre, Herr / ¹³ Gebetsschal / ¹⁴ Gebetsriemen

Suite per Lampedusa

Appello di Giusi Nicolini, ex Sindaco di Lampedusa, 11 Novembre 2012

Sono il nuovo Sindaco delle isole di Lampedusa e di Linosa. Eletta a maggio, al 3 di novembre mi sono stati consegnati già 21 cadaveri di persone annegate mentre tentavano di raggiungere Lampedusa e questa per me è una cosa - insopportabile. Per Lampedusa è un enorme fardello di dolore. Abbiamo dovuto chiedere aiuto attraverso la Prefettura ai Sindaci della provincia per poter dare una dignitosa sepoltura alle ultime 11 salme, perché il Comune non aveva più loculi disponibili. Ne faremo altri, ma rivolgo a tutti una domanda: quanto deve essere grande il cimitero della mia isola?

Non riesco a comprendere come una simile tragedia possa essere considerata normale, come si possa rimuovere dalla vita quotidiana l'idea, per esempio che 11 persone, tra cui 8 giovanissime donne e due ragazzini di 11 e 13 anni, possano morire tutti insieme, come sabato scorso, durante un

viaggio che avrebbe dovuto essere per loro l'inizio di una nuova vita. Ne sono stati salvati 76 ma erano in 115, il numero dei morti è sempre di gran lunga superiore al numero dei corpi che il mare restituisce. Sono indignata dall'assuefazione che sembra avere contagiato tutti, sono scandalizzata dal silenzio dell'Europa che ha appena ricevuto il Nobel della Pace e che tace di fronte ad una strage che ha i numeri di una vera e propria guerra.

Sono sempre più convinta che la politica europea sull'immigrazione consideri questo tributo di vite umane un modo per calmierare i flussi, se non un deterrente. Ma se per queste persone il viaggio sui barconi è tuttora l'unica possibilità di sperare, io credo che la loro morte in mare debba essere per l'Europa motivo di vergogna e disonore. In tutta questa tristissima pagina di storia che stiamo tutti scrivendo, l'unico motivo di orgoglio ce lo offrono quotidianamente gli uomini dello Stato Italiano che salvano vite umane a 140 miglia da Lampedusa, mentre chi era a sole 30 miglia dai naufraghi, come è successo sabato scorso, ed avrebbe dovuto accorrere con le velocissime motove-

dette che il nostro precedente governo ha regalato a Gheddafi, ha invece ignorato la loro richiesta di aiuto. Quelle motovedette vengono però efficacemente utilizzate per sequestrare i nostri pescherecci, anche quando pescano al di fuori delle acque territoriali libiche.

Tutti devono sapere che è Lampedusa, con i suoi abitanti, con le forze preposte al soccorso e all'accoglienza, che dà dignità di esseri umani a queste persone, che dà dignità al nostro Paese e all'Europa intera.

Allora, se questi morti sono soltanto nostri, allora io voglio ricevere i telegrammi di condoglianze dopo ogni annegato che mi viene consegnato. Come se avesse la pelle bianca, come se fosse un figlio nostro annegato durante una vacanza.



Suite für Lampedusa

Appell von Giusi Nicolini, ehemalige Bürgermeisterin von Lampedusa, am 11. November 2012

»Ich bin die neue Bürgermeisterin von Lampedusa und Linosa. Ich wurde im Mai 2012 gewählt, und bis zum 3. November wurden mir bereits 21 Leichen von Menschen übergeben, die ertrunken sind, weil sie versuchen, Lampedusa zu erreichen. Das ist für mich unerträglich und für unsere Insel ein großer Schmerz. Wir mussten andere Bürgermeister der Provinz um Hilfe bitten, um die letzten elf Leichen würdevoll zu bestatten. Wir hatten keine Gräber mehr zur Verfügung. Wir werden neue schaffen, aber jetzt frage ich: Wie groß muss der Friedhof auf meiner Insel noch werden?

Ich kann nicht verstehen, wie eine solche Tragödie als normal angesehen werden kann, wie man den Gedanken aus dem täglichen Leben ausblenden kann, dass zum Beispiel 11 Menschen, darunter 8 sehr junge Frauen und zwei Jungen, 11 und 13 Jahre alt, wie letzten Samstag sterben konnten, auf einer Reise, die der

Anfang eines neuen Lebens hätte sein sollen. 76 wurden gerettet, es waren aber 115, die Anzahl der Toten ist bei weitem immer höher als die Anzahl der Körper, die das Meer zurückgibt.

Ich bin über die Gewöhnung (Gleichgültigkeit) entrüstet, die alle angesteckt zu haben scheint; mich regt das Schweigen Europas auf, das gerade den Friedensnobelpreis erhalten hat, und nichts sagt, obwohl es hier ein Massaker gibt, bei dem Menschen sterben, als sei es ein Krieg.

Ich bin immer mehr davon überzeugt, dass die europäische Einwanderungspolitik diese Menschenopfer in Kauf nimmt, um die Migrationsflüsse einzudämmen, ja sie sogar als Abschreckung betrachtet. Wenn aber die Bootsreise für diese Menschen derzeit die einzige Hoffnung ist, dann meine ich, dass ihr Tod Europa zur Scham und Schande gereicht.

In diesem wirklich traurigen Kapitel Geschichte, das wir gerade alle miteinander schreiben, sind die Menschen des italienischen Staates, die 140 Seemeilen von

Lampedusa entfernt täglich Menschenleben retten, unser einziger Grund, stolz zu sein, während jene, die wie letzten Samstag nur 30 Seemeilen von den Schiffbrüchigen entfernt waren und mit den schnellen Patrouillenbooten, die unsere vorherige Regierung Gaddafi geschenkt hatte, hätten herbeieilen können, diesen Hilferuf ignoriert haben. Diese Patrouillenboote werden jedoch sehr effektiv eingesetzt, um unsere Fischereischiffe zu beschlagnahmen, selbst wenn sie außerhalb libyscher Hoheitsgewässer fischen.

Jeder muss wissen, dass es Lampedusa ist, das mit seinen Einwohnern, mit seinen Ordnungskräften, die für Hilfe und Aufnahme zuständig sind, diesen Menschen, unserem Land und ganz Europa Würde verleiht. Wenn also diese Toten nur uns gehören, dann möchte ich für jeden Ertrunkenen, der mir übergeben wird, ein offizielles Beileidstelegramm erhalten. So als hätte er eine weiße Haut, als sei es unser Sohn, der im Urlaub ertrunken ist.



La voz

La voz:
del pedregal
a la garganta.

Esquirra
arrastrada del cauce
al hondo
del canto.

Golpe de piedra
cruda
hendida.

La voce

La voce:
dalla pietraia
nella gola.

Scheggia
trascinata dall'alveo
al fondale
del canto.

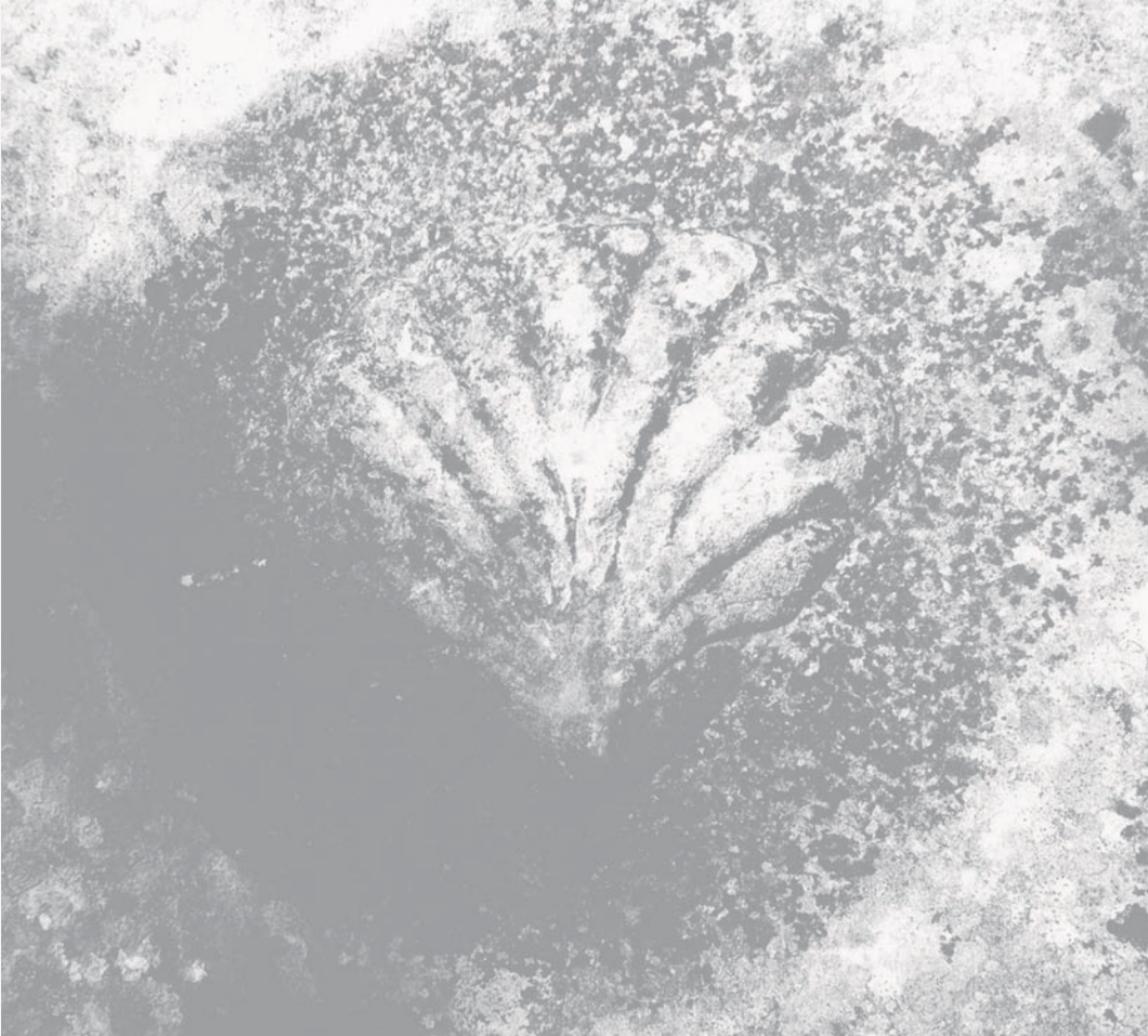
Colpo di pietra
cruda
spaccata.

Die Stimme

Die Stimme
vom Geröllfeld
in die Kehle.

Splitter
dem Bachbett entrissen
in die Tiefe
des Gesangs.

Treffer von nacktem
gespaltenem
Stein.



Etta Scollo

voce, chitarra

Susanne Paul

violoncello

arrangiamenti del violoncello

nei brani 1,3,7,8,11

Cathrin Pfeifer

fisarmonica

Hinrich Dageför

mandola, mandolino e percussioni

nel brano 10 e chitarra portoghese

nei brani 4 e 11

Ferdinand von Seebach

pianoforte nei brani 8 e 9

e regia vocale nei brani 4,5,6, 7 e 11

Ospiti:

Tara Bouman clarinetto nel brano 9

Patrice Heral percussioni nei brani 2

e 10 e seconda voce nel brano 10

Parti corali nei brani 4,5,6,7 e 11:

Cécile Kempenaers

Soprano

Matthias Jahrmärkte

Baritono

Tom Heiß

Basso

° I seguenti testi poetici e letterari sono stati utilizzati per gentile concessione degli autori, delle case editrici, degli eredi e delle fondazioni qui elencate:

° „Il passo interiore” e „Shemà Adonay” del poeta Sebastiano Burgaretta sono tratte dal libro Passo dopo passo, Algra Editore, 2017

° Il testo del brano “Suite per Lampedusa” è un appello dell'ex sindaca di Lampedusa Giusi Nicolini dopo il tragico naufragio del 3 novembre 2012 al largo delle coste libiche

° I testi dei brani 4,5 e 6 sono tratti dal libro La catastròfa di Paolo Di Stefano / Sellerio Editore Palermo

° Le poesie „La voz”, “T'alzasti” sono dello scrittore Miguel Ángel Cuevas tratte dal libro Piedra – y cruda / Piedra - e cruda, Camera Verde, Roma, 2015

° Le poesie „U çielu çianci” “L'amuri ca mi cuogghiu ...” sono del poeta Carmelo Assenza, tratte dal libro Mura a-ssicu per LA TARTARUGA EDITRICE – ISPICA 1983

° per la nota al testo di Etta Scollo „Le stanze di Ligeti” si ringrazia la Fondazione Paul Sacher